

24 January 2018

## Соглашение

**О принятии согласованных технических правил Организации Объединенных Наций для колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, и об условиях взаимного признания официальных утверждений, выдаваемых на основе этих правил Организации Объединенных Наций\***

(Пересмотр 3, включающий поправки, вступившие в силу 14 сентября 2017 года)

### Добавление 38 – Правила № 39 ООН

#### Пересмотр 2

Исправление 1 к Пересмотру 1 – Дата вступления в силу: 9 марта 2011 года

Поправки серии 01 – Дата вступления в силу: 18 июня 2016 года

**Единообразные предписания, касающиеся официального утверждения транспортных средств в отношении механизма для измерения скорости и одометра, включая их установку**

Настоящий документ опубликован исключительно в информационных целях. Аутентичными и юридически обязательными текстами являются документы: ECE/TRANS/WP.29/2011/39 и ECE/TRANS/WP.29/2015/83.



## ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

\* Прежние названия Соглашения:

Соглашение о принятии единообразных условий официального утверждения и о взаимном признании официального утверждения предметов оборудования и частей механических транспортных средств, совершено в Женеве 20 марта 1958 года (первоначальный вариант).  
Соглашение о принятии единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, и об условиях взаимного признания официальных утверждений, выдаваемых на основе этих предписаний, совершено в Женеве 5 октября 1995 года (Пересмотр 2).

GE.18-01059 (R) 130218 210218



\* 1 8 0 1 0 5 9 \*

Просьба отправить на вторичную переработку





## Правила № 39

### Единые предписания, касающиеся официального утверждения транспортных средств в отношении механизма для измерения скорости и одометра, включая их установку

#### Содержание

	<i>Стр.</i>
Правила	
1. Область применения .....	4
2. Определения .....	4
3. Заявка на официальное утверждение .....	5
4. Официальное утверждение .....	5
5. Технические требования.....	6
6. Модификации типа транспортного средства .....	8
7. Соответствие производства .....	8
8. Санкции за несоответствие производства.....	9
9. Название и адреса технических служб, уполномоченных проводить испытания для официального утверждения, и органов по официальному утверждению типа .....	9
10. Переходные положения .....	9
Приложения	
1. Сообщение .....	11
2. Схемы знаков официального утверждения.....	12
3. Испытание механизма для измерения скорости на точность в связи с контролем за соответствием производства .....	14

## 1. Область применения

Настоящие Правила применяются к официальному утверждению транспортных средств категорий L, M и N<sup>1</sup>.

## 2. Определения

Для целей настоящих Правил

- 2.1 «*официальное утверждение транспортного средства*» означает официальное утверждение типа транспортного средства в отношении механизма для измерения скорости и одометра, включая их установку;
- 2.2 «*тип транспортного средства в отношении его механизма для измерения скорости и одометра*» означает транспортные средства, не имеющие между собой существенных различий, когда эти различия могут касаться, в частности, следующих параметров:
- 2.2.1 обозначение размера шин, выбранных из ассортимента обычных шин;
- 2.2.2 общее передаточное число коробки передач, включая любые редукторы, передаваемое на механизм для измерения скорости;
- 2.2.3 тип механизма для измерения скорости, который характеризуется:
- 2.2.3.1 допусками измерительного элемента механизма для измерения скорости;
- 2.2.3.2 технической константой механизма для измерения скорости;
- 2.2.3.3 диапазоном показываемых скоростей;
- 2.2.4 тип одометра, который характеризуется:
- 2.2.4.1 технической константой одометра;
- 2.2.4.2 числом цифр;
- 2.3 «*нормальные шины*» означает тип или типы шин, которыми изготовитель снабжает данный тип транспортного средства; зимние шины не рассматриваются как нормальные шины;
- 2.4 «*нормальное рабочее давление*» означает давление холодного воздуха согласно спецификации изготовителя, увеличенное на 0,2 бара;
- 2.5 «*механизм для измерения скорости*» означает ту часть оборудования для измерения скорости, которая указывает водителю скорость его транспортного средства в любой данный момент<sup>2</sup>;
- 2.5.1 «*допуски измерительного элемента механизма для измерения скорости*» означает точность самого механизма для измерения скорости, обозначаемая в виде верхнего и нижнего пределов показываемой скорости для какого-либо диапазона реальных скоростей;
- 2.5.2 «*техническая константа механизма для измерения скорости*» означает отношение между числом оборотов или импульсов в минуту на входе и конкретной скоростью, показываемой на дисплее;

---

<sup>1</sup> Согласно определениям, содержащимся в приложении 7 к Сводной резолюции о конструкции транспортных средств (CP.3), документ ECE/TRANS/WP.29/78/Rev.6, пункт 2 – [www.unece.org/trans/main/wp29/wp29wgs/wp29gen/wp29resolutions.html](http://www.unece.org/trans/main/wp29/wp29wgs/wp29gen/wp29resolutions.html).

<sup>2</sup> Не включает в себя самописец тахографа, если тахограф удовлетворяет техническим требованиям в отношении официального утверждения типа, в соответствии с которыми абсолютная разность между истинной и показываемой скоростью не должна превышать величин, предписанных ниже в пункте 5.4.

- 2.6 «*одометр*» означает ту часть механизма счетчика пробега, которая указывает водителю совокупное расстояние, зафиксированное транспортным средством с момента его сдачи в эксплуатацию.
- 2.6.1 «*техническая константа одометра*» означает отношение между числом оборотов или импульсов на входе и расстоянием, пройденным транспортным средством;
- 2.7 «*транспортное средство в порожнем состоянии*» означает транспортное средство в снаряженном состоянии с полной заправкой топлива, охлаждающей жидкости, масла, с полным набором инструментов и запасным колесом (в случае, если оно включено заводом-изготовителем в комплект стандартного оборудования), с находящимся на нем водителем весом 75 кг, однако без водителя-сменщика, необязательных принадлежностей и без груза.

### **3. Заявка на официальное утверждение**

- 3.1 Заявка на официальное утверждение типа транспортного средства в отношении механизма для измерения скорости и одометра, включая их установку, представляется изготовителем транспортного средства или его надлежащим образом уполномоченным представителем.
- 3.2 К заявке должны быть приложены перечисленные ниже документы в трех экземплярах со следующей информацией:
- 3.2.1 описание типа транспортного средства в отношении положений, приведенных в пунктах 2.2, 2.3, 2.4, 2.5 и 2.6 выше; должен быть указан тип транспортного средства.
- 3.3 Технической службе, уполномоченной проводить испытания для официального утверждения, должно быть представлено одно порожнее транспортное средство данного типа.
- 3.4 До выдачи официального утверждения типа орган по официальному утверждению типа проверяет наличие удовлетворительных условий для обеспечения эффективного контроля за соответствием производства.

### **4. Официальное утверждение**

- 4.1 Если тип транспортного средства, представленного на официальное утверждение в соответствии с настоящими Правилами, отвечает требованиям Правил в отношении механизма для измерения скорости и одометра, включая их установку, то данный тип транспортного средства считается официально утвержденным.
- 4.2 Каждому официально утвержденному типу присваивается номер официального утверждения, первые две цифры которого представляют собой номер последней серии поправок, включенных в Правила к моменту предоставления официального утверждения. Одна и та же Договаривающаяся сторона не может присвоить этот номер другому типу транспортного средства при условии соблюдения положений пункта 6 настоящих Правил.
- 4.3 Стороны Соглашения, применяющие настоящие Правила, уведомляются об официальном утверждении или об отказе в официальном утверждении типа транспортного средства на основании настоящих Правил посредством карточки, соответствующей образцу, приведенному в приложении 1 к настоящим Правилам, и схем установки, представленных подателем заявки на официальное утверждение, максимальным форматом А4 (210 x 297 мм) или кратным ему форматом и в соответствующем масштабе.

- 4.4 На каждом транспортном средстве, соответствующем типу транспортного средства, официально утвержденному на основании настоящих Правил, должен проставляться на видном и легкодоступном месте, указанном в регистрационной карточке официального утверждения, международный знак официального утверждения, состоящий из:
- 4.4.1 круга с проставленной в нем буквой «E», за которой следует отличительный номер страны, предоставившей официальное утверждение<sup>3</sup>;
- 4.4.2 номера настоящих Правил, который расположен справа от круга, предусмотренного в пункте 4.4.1, и за которым следуют буква «R», тире и номер официального утверждения.
- 4.5 Если транспортное средство соответствует типу транспортного средства, официально утвержденному на основании других прилагаемых к Соглашению Правил в той же стране, которая предоставила официальное утверждение на основании настоящих Правил, то повторять обозначение, предусмотренное в пункте 4.4.1, не требуется; в этом случае дополнительные номера и обозначения всех Правил, в отношении которых предоставляется официальное утверждение в стране, предоставившей официальное утверждение на основании настоящих Правил, должны быть расположены в вертикальных колонках, помещаемых справа от обозначения, предусмотренного в пункте 4.4.1.
- 4.6 Знак официального утверждения должен быть четким и нестираемым.
- 4.7 Знак официального утверждения проставляется рядом с прикрепляемой заводом-изготовителем табличкой, на которой приведены характеристики транспортного средства, или наносится на эту табличку.
- 4.8 В приложении 2 к настоящим Правилам в качестве примера приведены схемы знака официального утверждения.

## 5. Технические требования

- 5.1 На транспортное средство, подлежащее официальному утверждению, должен быть установлен бортовой механизм для измерения скорости и одометр, которые соответствуют требованиям настоящих Правил.
- 5.2 Дисплей механизма для измерения скорости должен быть расположен непосредственно в поле зрения водителя, и его показания должны быть четко различимы как в дневное, так и в ночное время. Диапазон показываемых скоростей должен быть достаточно большим для того, чтобы включать максимальную скорость для данного типа транспортного средства, указанную заводом-изготовителем.
- 5.2.1 Если механизмы для измерения скорости предназначены для транспортных средств категорий M, N, L<sub>3</sub>, L<sub>4</sub> и L<sub>5</sub>, то цена делений должна составлять 1, 2, 5 или 10 км/ч. Числовые значения скорости должны указываться на дисплее следующим образом: если максимальная скорость на дисплее не превышает 200 км/ч, то значения величины скорости указываются через интервалы, не превышающие 20 км/ч. Если максимальное значение на дисплее превышает 200 км/ч, то значения величины скорости указываются через интервалы, не превышающие

<sup>3</sup> Отличительные номера Договаривающихся сторон Соглашения 1958 года указаны в приложении 3 к Сводной резолюции о конструкции транспортных средств (СР.3), документ ECE/TRANS/WP.29/78/Rev.6, приложение 3 – [www.unece.org/trans/main/wp29/wp29wgs/wp29gen/wp29resolutions.html](http://www.unece.org/trans/main/wp29/wp29wgs/wp29gen/wp29resolutions.html).

30 км/ч. Интервалы между указанными значениями величины скорости необязательно должны быть одинаковыми.

- 5.2.2 Если транспортные средства категорий M, N, L<sub>3</sub>, L<sub>4</sub> и L<sub>5</sub> изготовлены для продажи в стране, пользующейся английскими единицами измерения, то механизм для измерения скорости должен быть также отградуирован в милях в час (миль/ч); цена делений должна составлять 1, 2, 5 или 10 миль/ч. Значения величины скорости указываются на дисплее через интервалы, не превышающие 20 миль/ч, начиная со значения 10 или 20 миль/ч. Интервалы между указанными значениями величины скорости необязательно должны быть одинаковыми.
- 5.2.3 Если механизмы для измерения скорости предназначены для транспортных средств категорий L<sub>1</sub> (мопеды) и L<sub>2</sub>, то значения на дисплее не должны превышать 80 км/ч. Цена делений должна составлять 1, 2, 5 или 10 км/ч, и отмеченные числовые значения показываемой скорости не должны превышать 10 км/ч. Интервалы между указанными значениями величин скорости не обязательно должны быть одинаковыми.
- 5.3 Точность механизма для измерения скорости проверяют по следующей методике:
- 5.3.1 шины должны быть одного из обычных типов для данного транспортного средства, как указано в пункте 2.3 настоящих Правил. Испытание проводят в отношении каждого типа механизма для измерения скорости, предусмотренного для установки заводом-изготовителем;
- 5.3.2 испытание проводят на порожнем транспортном средстве. Допускается дополнительный вес, необходимый в целях изменений. Вес транспортного средства и его распределение между осями должны быть указаны в сообщении об официальном утверждении (см. пункт 7 приложения 1);
- 5.3.3 температура при испытании механизма для измерения скорости должна составлять  $23 \pm 5$  °C;
- 5.3.4 при каждом испытании давление в шинах должно равняться нормальному рабочему давлению согласно определению, содержащемуся в пункте 2.4;
- 5.3.5 Испытание транспортного средства проводят при следующих скоростях:

<i>Максимальная проектная скорость (<math>V_{max}</math>) транспортного средства, указанная заводом-изготовителем (км/ч)</i>	<i>Испытательная скорость (<math>V_I</math>) (км/ч)</i>
$V_{max} \leq 45$	80% $V_{max}$
$45 < V_{max} \leq 100$	40 км/ч и 80% $V_{max}$ (если результирующая испытательная скорость $\geq 55$ км/ч)
$100 < V_{max} \leq 150$	40 км/ч, 80 км/ч и 80% $V_{max}$ (если результирующая испытательная скорость $\geq 100$ км/ч)
$150 < V_{max}$	40 км/ч, 80 км/ч и 120 км/ч

- 5.3.6 контрольные приборы, используемые для измерения фактической скорости транспортного средства, должны иметь точность до  $\pm 0,5\%$ ;
- 5.3.6.1 поверхность испытательного трека должна быть ровной, сухой и обеспечивать достаточное сцепление;

5.3.6.2 если для испытания используется динамометр с барабанами, то диаметр барабанов должен составлять не менее 0,4 м.

5.4 Скорость по прибору не должна быть меньше фактической скорости транспортного средства. При значениях скорости, предусмотренных для испытаний в пункте 5.3.5 выше, должно соблюдаться следующее отношение между скоростью, показываемой на дисплее ( $V_1$ ), и фактической скоростью ( $V_2$ ):

$$0 \leq (V_1 - V_2) \leq 0,1 V_2 + 4 \text{ км/ч}$$

5.5 Дисплей одометра должен быть видимым и доступным для водителя. Одометр должен отображать целое число, состоящее минимум из 6 цифр для транспортных средств категорий M и N, и целое число, состоящее минимум из 5 цифр для транспортных средств категории L. Тем не менее органы по официальному утверждению типа, могут допускать отображение целого числа, состоящего по крайней мере из 5 цифр, также для транспортных средств категорий M и N в том случае, если это обосновано с точки зрения предполагаемой эксплуатации транспортного средства.

5.5.1 Если транспортные средства изготовлены для продажи в стране, пользующейся английскими единицами измерения, то одометр градуируют в милях.

## **6. Модификации типа транспортного средства**

6.1 Любая модификация типа транспортного средства доводится до сведения административного органа, предоставившего официальное утверждение данному типу транспортного средства. Этот орган может:

6.1.1 либо прийти к заключению, что внесенные изменения не будут иметь значительных отрицательных последствий и что в любом случае данное транспортное средство по-прежнему отвечает требованиям;

6.1.2 либо потребовать нового протокола технической службы, уполномоченной проводить испытания.

6.2. Уведомление о подтверждении официального утверждения или об отказе об официальном утверждении с приложением подробного описания внесенных изменений направляется Сторонам Соглашения, применяющим настоящие Правила, в соответствии с процедурой, предусмотренной выше в пункте 4.3.

## **7. Соответствие производства**

7.1 Процедуры, используемые для проверки соответствия производства, должны соответствовать процедурам, изложенным в добавлении 1 к Соглашению (E/ECE/TRANS/505/Rev.3) при соблюдении следующих требований:

7.2 Каждое транспортное средство, официально утвержденное на основании настоящих Правил, должно быть изготовлено таким образом, чтобы оно соответствовало официально утвержденному типу и отвечало требованиям соответствующей части (частей) настоящих Правил.

7.3 Каждое официально утвержденное транспортное средство подвергается достаточному числу проверок в отношении механизма для измерения скорости и его установки; в частности, для каждого типа транспортного средства должно быть проведено по крайней мере одно испытание, предусмотренное в приложении 3 к настоящим Правилам.

- 7.4 Орган, предоставивший официальное утверждение типа, может в любое время проверить соответствие методов контроля, применяемых на каждом производственном объекте. Эти проверки должны проводиться, как правило, один раз в два года.
- 7.5 Если в ходе контроля и проверок, проведенных на основании пункта 7.4 выше, получены неудовлетворительные результаты, то компетентный орган обеспечивает скорейшее принятие всех необходимых мер для восстановления соответствия производства.

## **8. Санкции за несоответствие производства**

- 8.1 Официальное утверждение типа транспортного средства, предоставленное на основании настоящих Правил, может быть отменено, если не соблюдаются условия, упомянутые выше в пункте 7.1, или если транспортные средства не выдержали проверок, предусмотренных выше в пункте 7.
- 8.2 Если какая-либо Сторона Соглашения, применяющая настоящие Правила, отменяет предоставленное ею ранее официальное утверждение, то она немедленно уведомляет об этом другие Договаривающиеся стороны, применяющие настоящие Правила, посредством карточки сообщения, соответствующей образцу, приведенному в приложении 1 к настоящим Правилам.

## **9. Названия и адреса технических служб, уполномоченных проводить испытания для официального утверждения, и органов по официальному утверждению типа**

Стороны Соглашения, применяющие настоящие Правила, сообщают Секретариату Организации Объединенных Наций названия и адреса технических служб, уполномоченных проводить испытания для официального утверждения, а также органов по официальному утверждению типа, которые предоставляют официальное утверждение и которым следует направлять выдаваемые в других странах регистрационные карточки официального утверждения, распространения официального утверждения, отказа в официальном утверждении или отмены официального утверждения.

## **10. Переходные положения**

- 10.1 Начиная с официальной даты вступления в силу поправок серии 01 ни одна из Договаривающихся сторон, применяющих настоящие Правила, не отказывает в предоставлении или признании официальных утверждений типа, предоставленных на основании настоящих Правил с внесенными в них поправками серии 01.
- 10.2 Начиная с 1 сентября 2017 года Договаривающиеся стороны, применяющие настоящие Правила, предоставляют новые официальные утверждения типа только в том случае, если тип транспортного средства, подлежащий официальному утверждению, отвечает требованиям настоящих Правил с внесенными в них поправками серии 01.
- 10.3 Договаривающиеся стороны, применяющие настоящие Правила, не отказывают в распространении официальных утверждений на существующие типы, предоставленных на основании поправок предыдущих серий к настоящим Правилам.

- 10.4 После даты вступления в силу поправок серии 01 к настоящим Правилам Договаривающиеся стороны, применяющие настоящие Правила, продолжают признавать официальные утверждения типа, предоставленные на основании поправок предыдущих серий к настоящим Правилам.

## Приложение 1

### Сообщение

(максимальный формат: А4 (210 x 297 мм)),



направленное: Название административного органа:  
.....  
.....

касающееся<sup>2</sup>: предоставления официального утверждения  
распространения официального утверждения  
отказа в официальном утверждении  
отмены официального утверждения  
окончательного прекращения производства

типа транспортного средства в отношении механизма для измерения скорости и одометра, включая их установку, на основании Правил № 39.

Официальное утверждение № ..... Распространение № .....

1. Торговое наименование или товарный знак транспортного средства: .....
2. Тип транспортного средства: .....
3. Изготовитель и его адрес: .....  
.....
4. В соответствующих случаях фамилия и адрес представителя изготовителя; .....  
.....
5. Описание механизма для измерения скорости: .....  
.....
- 5.1 Характеристики обычных шин: .....
- 5.2 Характеристики шин, установленных при испытании: .....
- 5.3 Передаточное число механизма для измерения скорости: .....
6. Описание одометра: .....
7. Масса транспортного средства при испытании и ее распределение между осями : .....
8. Варианты: .....
9. Транспортное средство представлено на официальное утверждение (дата):  
.....
10. Техническая служба, уполномоченная проводить испытания для официального утверждения: .....
11. Дата протокола, выданного этой службой: .....

<sup>1</sup> Отличительный номер страны, предоставившей официальное утверждение/распространившей официальное утверждение/отказавшей в официальном утверждении/отменившей официальное утверждение (см. положения настоящих Правил, касающиеся официального утверждения).

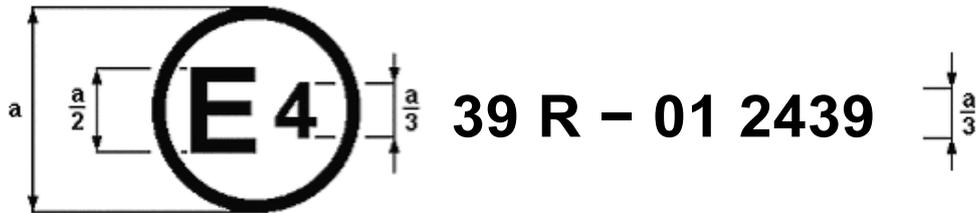
<sup>2</sup> Ненужное вычеркнуть.

12. Номер протокола, выданного этой службой: .....
13. Официальное утверждение предоставлено/в официальном утверждении  
отказано/официальное утверждение распространено/официальное утверждение  
отменено<sup>2</sup>
14. Место проставления знака официального утверждения на транспортном  
средстве: .....
15. Место: .....
16. Дата: .....
17. Подпись: .....

## Приложение 2

### Схемы знаков официального утверждения

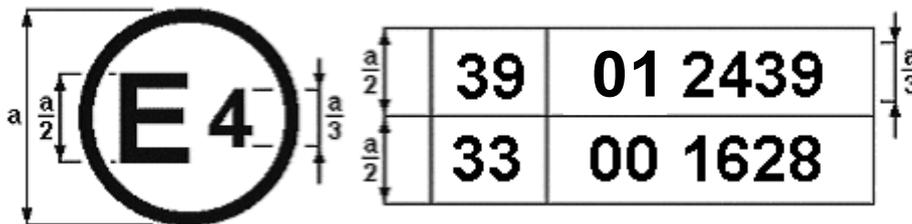
Образец А  
(См. пункт 4.4 настоящих Правил)



$a = 8$  мм мин.

Приведенный выше знак официального утверждения, проставленный на транспортном средстве, указывает, что тип транспортного средства официально утвержден в Нидерландах (E 4) в соответствии с Правилами № 39. Номер официального утверждения указывает на то, что официальное утверждение было предоставлено в соответствии с требованиями Правил № 39 с внесенными в них поправками серии 01.

Образец В  
(См. пункт 4.5 настоящих Правил)



$a = 8$  мм мин.

Приведенный выше знак официального утверждения, проставленный на транспортном средстве, указывает, что тип транспортного средства официально утвержден в Нидерландах (E 4) в соответствии с правилами № 39 и 33<sup>1</sup>. Номера официального утверждения указывают на то, что в момент предоставления соответствующих официальных утверждений Правила № 39 включали поправки серии 01, а Правила № 33 были по-прежнему в первоначальном варианте.

<sup>1</sup> Второй номер приведен лишь в качестве примера.

## Приложение 3

### **Испытание механизма для измерения скорости на точность в связи с контролем за соответствием производства**

1. Условия испытания  
Испытание проводят в соответствии с условиями, определенными в пунктах 5.3.1–5.3.6 настоящих Правил.
  2. Требования  
Производство считается соответствующим настоящим Правилам, если соблюдается следующее отношение между скоростью, показываемой на дисплее механизма для измерения скорости ( $V_1$ ), и фактической скоростью ( $V_2$ ):  
В случае транспортных средств категорий M и N:  
 $0 < (V_1 - V_2) < 0,1 V_2 + 6$  км/ч;  
в случае транспортных средств категорий L<sub>3</sub>, L<sub>4</sub> и L<sub>5</sub>:  
 $0 < (V_1 - V_2) < 0,1 V_2 + 8$  км/ч;  
в случае транспортных средств категорий L<sub>1</sub> и L<sub>2</sub>:  
 $0 < (V_1 - V_2) < 0,1 V_2 + 4$  км/ч.
-